The Journal of Studies in Language

The Journal of Studies in Language 36(2), 183-190 (2020)

영미 영어 Corpus를 이용한 강조어 연어의 비교 연구

한인석

충남도립대학교

A Comparative Study on Collocations of Intensifiers through British and American English Corpora

Han, Inseok

Chungnam State University

ABSTRACT

The Journal of Studies in Language 36.2, 183-190. The current research aims to illunimate collocation frequency and patterns of English intensifiers by means of British National Corpus (BNC) and Corpus of Contemporary American English (COCA). In addition, positive or negative collocations of intensifiers are retrieved and analyzed to acquire succinct information regarding the use of intensifier collocations and to compare American and British English collocation patterns. The information of intensifier collocations is expected to be utilized as meaningful and practical English learning materials in classrooms as well as actual situations of life. English teachers are suggested to teach vital collocation knowledge and encourage students' self-directed learning through the use of world-leading corpora such as BNC and COCA. **(Chungnam State University)**

Keywords: corpus, collocation, BNC, COCA. intensifiers

OPEN ACCESS

https://doi.org/10.18627/jslg.36.2.202008.183

pISSN : 1225-4770
eISSN : 2671-6151

Received: July 20, 2020

Revised: August 06, 2020

Accepted: August 16, 2020

This is an Open-Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution NonCommercial License which permits unrestricted non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

Copyright©2020 the Modern Linguistic Society of Korea

본인이 투고한 논문은 다른 학술지에 게재된 적이 없으며 타인의 논문을 표절하지 않았음을 서약합니다. 추후 중복게재 혹은 표절된 것으로 밝혀질 시에는 논문게재 취소와 일정 기간 논문 제출의 제한 조치를 받게 됨을 인지하고 있습니다.

1. 서 론

본 연구는 영어의 강조어가 BNC와 COCA에서 어떻게 연어를 구성하고 있는지를 검색하여, 비교 분석하고자 한다. 이러한 연어의 정보가 영어 교육 현장에서 어떠한 유용한 의미를 갖고 활용될 수 있는지를 고찰하고자 한다. 신뢰도가 높은 코퍼스의 증거 자료에 기반을 둔 연어(Collocation) 교육은 영어 교육 커리큘럼에서 보다 높은 신뢰성과 명료성, 활용성으로 주목할 만한 장점을 가질 것으로 예상한다. 영어 수업 시간에 교사는 직접 명확한 연어 교육을 통해서뿐만 아니라, 세계적인 현대영어 코퍼스의 검색 활동 같은 활발한 자기주도적 학습 활동을 강조하여, 연어 지식을 학생들이 스스로 획득하는 기회를 극대화해 줄 수 있을 것이다.

본 논문에서 BNC와 COCA의 강조어 연어 패턴을 비교 분석하여, 강조어 연어라는 제한된 부분에서라도 British English와 American English의 공통점과 차이점을 밝혀 줄 것으로 기대한다. 나아가서 긍정적, 부정적 의미의 연어들을 검색, 분류하고, 최대 빈도와 최소 빈도에 근접한 연어들을 비교 분석해 봄으로써 보다 명백한 연어 정보를 구해보고자 한다.

2. 연구의 배경

연어 교육의 중요성은 여러 학자들에 의해 이미 1930년대 이후부터 강조 되어 왔다. 특히 IT 기술의 혁신에 힘입어서 세계적인 규모와 기술로 개발된 코퍼스를 활용하여, 이미 상당히 많은 연구가 영어 강조어들의 기능에 대해서도 이루어져왔다. 특히 Greenbaum(1969), Martin(1992), Taglicht(2001) 등이 강조어가 문장의 맨 처음과 끝, 그리고 중간에 위치할 때에 어떠한 의미와 기능에서의 차이를 보이는지 그리고 어떠한 특징의 연어 패턴을 보이는지에 대한 연구를 대용량 코퍼스 분석을 통해서 지속해왔다. 강조어의 담화 표지(discourse marker) 기능에 대해서 연구가 이루어졌고, 나아가 강조어가 갖는 통사적 배치의 다양성에 대한 연구도 상당히 많이 발표되었다(Quirk et al., 1995). 즉 상당한 기존의 연구는 강조어가 담화에서 갖는 의미와 기능, 문장에서의 위치 등에 대하여 이루어져왔다. Halliday(1985: 303)는 강조어의 담화와 명제 표지의 기능에 대해 상술하였고 이와 관련하여 Halliday and Hasan(1976)는 강조어의 기능을 세부적으로 분류하기도 하였다.

그러나 강조어들이 매우 유사한 의미와 기능을 가진 여타 강조어들과 함께 쓰이는 연어 패턴에 대한 연구는 별로 발견되지 않고 있다. 비교적 유사한 성격의 연구를 찾아보면, WordSmith 소프트웨어(concordancer)를 연구의 주요 수단으로 사용한 Aijmer(1986: 122)가 'actually'의 전후에 빈도 높게 나타나는 강조어나 연어 표현들을 대조 연구하였다. 특기할 연어로서는 시간을 벌면서 생각을 가다듬을 때에 쓰는 "well, uh, um, yes, no" 등이 분명히 빈도 높게 나타남을 주목하였다. 유사한 강조어들의 통사적 패턴에 대한 논의를 하면서 여타 부사들과의 연어적 패턴도 일부 규명하였다.

본 고에서는 강조어와 병용되는 연어 패턴들을 BNC와 COCA 말뭉치 속에 세분 되어있는 spoken text, magazine & newspaper text 말뭉치에서 각기 검색하여 대조 분석하고자 한다. 그리하여 비원어민들이 혼동을 일으키는 강조어의 연어 패턴에 대한 통계적인 근거를 파악하여, 원어민들이 가장 높은 확률과 빈도로 사용하는 연어 패턴에 대한 빅 데이터 중심의 자기 발견 학습 자료를 고안해낼 수 있을 것으로 기대한다.

본 연구에 필수적인 연어 자료를 추출하기 위해서는 최신 미국 영어를 대상으로 만든 Corpus of Contemporary American English (COCA)를 주요 연어자료 추출대상 말뭉치로 사용한다. 현대 미국영어 말뭉치로서 대략 5억 2000만 단어 수준의 full-text data를 망라하고 있는 세계 최대 규모의 코퍼스이다. 구어, 문어 텍스트를 균형있게 수용하였으며, 1990년에서 2014년 사이에 해마다 2000만 단어 정도를 추가 수용하면서 정기적으로 갱신되었다고 한다. 이 코퍼스의 장점은 누구나 쉽게 무료로 원하는 단어의 다양한 연어 정보와 통계자료, 빈도 조사, 유사 의미나 기능의 단어들의 비교 자료 등을 원하는 사람들이 사전 기획한 의도에 부합하게 검색해 볼 수 있다는 점이다. 더불어서 사용할 코퍼스는 British National Corpus (BNC)이다. BNC는 1990년대부터 2000년 말까지 영국의 대표적 문어, 구어 텍스트 즉 대학, 출판사, 정부 등에서 컨소시엄으로 집대성한 텍스트들을 말뭉치로 만든 것이다. BNC를 사용하는 이유로서 첫째 규모의 방대함, 둘째 용이한 검색 툴인 검색기 소프트웨어가 사용 가능하다는 점을 들 수 있다. 이 같은 코퍼스들을 대상으로 연어 검색기 소프트웨어 즉 Concordancer를 이용하여 연어 자료들을 손쉽게 추출해볼 수 있는바, 해당 강조어들의 연어 자료들을 구어, 문어 텍스트별로 추출하여 해당 단어별로 대조 분석을 시행해 보고자 한다.

3. BNC와 COCA에서 강조어 연어 비교 분석

3.1 BNC와 COCA에서 강조어 연어의 빈도 비교

BNC와 COCA에서 각각 강조 부사들을 검색하여 그 빈도를 단순하게 비교하면 다음 표와 같이 요약된다. BNC 자료는 Graeme(2003: 472)에서 발췌하였다.

표 1. COCA와 BNC에서 강조어의 단순 빈도 비교

극대어(Maximizers)				보강어(Boosters)			
COCA		BNC		COCA		BNC	
completely	16,898	fully	89	very	379,827	very	1,228
absolutely	14,313	completely	86	really	72,791	really	476
totally	12,468	entirely	69	highly	28,256	particularly	219
entirely	11,210	absolutely	58	particularly	25,985	clearly	153
perfectly	9,784	totally	58	extremely	23,882	highly	91
fully	7,363	perfectly	44	incredibly	8,079	extremely	68
utterly	3,546	utterly	13	clearly	5,277	badly	43
dead	3,473	dead	8	terribly	4,535	heavily	41
				heavily	3,848	greatly	33
				enormously	1,897	considerably	30
				considerably	1,662	severely	18
				severely	1,439	terribly	13
				greatly	854	enormously	8
				badly	710	incredibly	8

상기 자료에 사용한 COCA는 5.2억 단어 규모, BNC는 1백만 단어 규모임.

극대어의 경우에 BNC에서 최고 빈도로 나타난 “fully”가 COCA에서는 6위로 하락하고, “entirely”는 3위에서 4위 순서로 하락함을 볼 수 있다. COCA에서의 빈도 순서가 “completely, absolutely, totally, entirely, perfectly, fully, utterly, dead”로 BNC와 다소 상이함을 알 수 있다. 한편 보강어 경우에는 더 많은 차이점들이 두 코퍼스의 빈도 순위에서 보여진다. 즉 BNC의 “very, really”는 COCA에서도 공통적인 순위를 보였지만, “incredibly, badly, greatly”는 COCA에서 거의 최하 순위로 빈도가 하락함을 볼 수 있다. “clearly”도 순위가 3단계 하락하고 있다. 반면에 “terribly”는 COCA에서는 순위가 4단계 상승하고 있다.

3.2 강조어의 긍정적, 부정적 의미 연어 비교 분석

3.2.1 “perfectly”와 “totally”의 연어 비교

강조어의 연어 전체를 표로 기술하기엔 자료의 양이 너무 방대하여, 대표적으로 “perfectly, totally, greatly, severely”만을 표로써 기술하였다. BNC와 COCA에서 극명하게 각각 긍정적, 부정적 연어 패턴이 나타나고, 두 코퍼스에서 공통점과 차이점이 분명하게 대비되는 강조어만 우선 기술대상으로 선정하였다. BNC와 COCA에서의 연어 리스트와 빈도는 <표 2>와 <표 3>으로 기술하였다.

표 2. COCA와 BNC에서 강조어 연어의 빈도

perfectly +				totally +			
COCA		BNC		COCA		BNC	
good	538	contestable	7.6	different	1,699	unsuited	6.2
normal	469	proportioned	6.8	new	294	unprepared	5.9
fine	433	manicured	6.1	wrong	228	illegible	5.7
clear	410	spherical	5.8	unacceptable	160	unsuitable	5.6
legal	345	timed	5.4	dependent	150	impractical	5.6
happy	315	understandable	5.3	false	138	uncharacteristic	5.6
safe	298	symmetrical	5.2	unexpected	136	illogical	5.6
healthy	212	acceptable	5.1	honest	129	unacceptable	5.6
capable	211	complemented	5.0	inappropriate	125	unconnected	5.5
reasonable	200	intelligible	4.9	blind	104	devoid	5.5
acceptable	197	feasible	4.9	free	98	unintelligible	5.4
honest	186	balanced	4.9	unaware	96	symmetric	5.4
natural	178	legitimate	4.7	normal	93	unfounded	5.3
willing	173	elastic	4.7	unrelated	93	untrue	5.3
legitimate	152	respectable	4.7	fine	88	unmoved	5.3
round	150	sane	4.7	innocent	83	unjustified	5.3
content	116	adequate	4.7	unprepared	83	oblivious	5.2
understandable	111	honest	4.6	comfortable	70	incomprehensible	5.2
straight	107	capable	4.5	independent	70	unrelated	5.2
appropriate	96	harmless	4.5	irrelevant	68	unconcerned	5.2
nice	92	valid	4.4	unnecessary	67	eclipsed	5.1
ordinary	91	reasonable	4.4	safe	66	immersed	5.0
comfortable	89	competitive	4.4	naked	65	unrealistic	5.0
smooth	84	satisfactory	4.3	untrue	63	unaware	5.0
flat	65	plausible	4.3	cool	61	engrossed	4.9
possible	65	healthy	4.2	true	59	inadequate	4.9
manicured	64	tailored	4.2	inadequate	58	fucked	4.9
consistent	61	normal	4.1	ridiculous	57	unexpected	4.8
aware	60	safe	4.1	convinced	56	one-sided	4.8
logical	60	happy	4.0	crazy	56		

BNC의 자료는 빈도 MI score를 나타냄(Graeme, 2003: 478).

COCA자료는 단순 빈도를 표기한 것이고, BNC의 자료는 빈도 순서대로의 연어 리스트와 각 연어의 MI score를 표기한 것이다. 연어의 MI score의 식은 다음과 같다: MI = log2 ((f(n,c)N)/(f(n)f(c)). f(n)은 강조어의 빈도이고, f(c)는 형용사류 연어의 빈도이며, N은 코퍼스의 단어 수를 지칭한다(Graeme, 2003: 473).

우선 COCA에서 검색된 “perfectly”의 연어들은 100%에 가깝게 긍정적 의미를 갖고 있다. 부정적 의미의 연어는 전혀 발견되지 않았다. 한편 “-able, -ible” 어미가 붙은 단어들이 상당히 많이 발견되었다: capable, reasonable, acceptable, understandable, respectable, sensible, suitable, compatible, comfortable 등. 그리고 BNC에서도 공통적으로 긍정적 의미의 연어들만 검색되었다. 28%의 형용사들이 “-able, -ible” 어미를 갖고 있었고, 18%의 연어들이 “-ed” 어미를 갖고 있음이 발견되었다.

이와 매우 상이한 점으로 BNC에서 “totally”의 연어들은 대부분 부정적 의미를 나타내고 있었다. 예를 들면 “unsuited, unprepared, illegible, impractical, illogical, unacceptable, unintelligible, unfound, untrue, unjustified, incomprehensible,

inadequate, fucked 등". 무려 65%의 연어들이 부정 접두어를 보여주고 있고, 45% 연어들이 "-ed" 어미를 갖고 있었다 (Graeme, 2003: 476). 반면에 COCA에서는 "different, new, honest, free, normal, fine, innocent, comfortable, safe, cool, true, convinced" 같은 긍정적 또는 중립적 의미의 연어들이 상당한 빈도로 검색되었다. 비슷한 양상으로 "wrong, unacceptable, false, inappropriate, unaware, unrelated, unprepared, irrelevant, unnecessary, untrue, inadequate, ridiculous, crazy"같은 부정적 연어들이 역시 상당한 빈도로 검색이 되었다. 즉 COCA에서는 긍정, 부정적 의미의 연어들이 거의 대등하게 사용됨을 주목하게 되는 반면, BNC에서는 부정적 연어들이 훨씬 압도적으로 많이 사용된다는 점이 주목할 내용이다.

3.2.2 "greatly"와 "severely"의 연어 비교

BNC에서 "greatly"의 경우 대부분이 긍정적 의미의 연어들로 검색되었고, 부정 접두어를 가진 연어가 전혀 발견되지 않았다. 한편 40%의 연어들이 "-ed" 어미를 가지고 있음이 검색 되었다. COCA에서는 "increased, concerned, expanded,

표 3. BNC와 COCA의 강조어 연어 빈도표

greatly +				severely +			
COCA		BNC		COCA		BNC	
increased	100	facilitated	5.2	disabled	129	undernourished	6.5
concerned	69	appreciated	5.1	depressed	117	censured	6.5
expanded	60	outnumbered	5.0	injured	47	curtailed	6.3
improved	38	admired	5.0	limited	45	reprimanded	6.1
disappointed	29	exaggerated	4.9	impaired	38	disadvantaged	6.0
enhanced	28	enhanced	4.9	retarded	37	circumscribed	6.0
different	23	enlarged	4.8	autistic	31	incapacitated	5.9
enlarged	19	benefited	4.8	malnourished	29	depleted	5.7
surprised	19	strengthened	4.6	overweight	29	handicapped	5.7
interested	17	simplified	4.6	handicapped	27	hampered	5.6
increasing	15	elongated	4.6	restricted	23	demented	5.6
superior	13	indebted	4.6	ill	21	damaged	5.6
accelerated	10	influenced	4.6	wounded	20	retarded	5.6
dependent	9	expanded	4.5	underweight	17	disrupted	5.6
pleased	8	improved	4.5	conservative	16	dented	5.5
expanding	6	hindered	4.4	divided	15	punished	5.5
elongated	6	differed	4.3	allergic	14	impaired	5.4
improving	6	accelerated	4.3	disruptive	14	disabled	5.3
complicated	5	reduced	4.1	disturbed	14	restricted	4.9
depressed	5	diminished	4.1	deformed	13	criticized	4.8
amused	5	underestimated	4.1	limiting	11	eroded	4.8
beneficial	5	amplified	4.1	overcrowded	11	constrained	4.7
beloved	5	impressed	4.1	underfunded	11	shaken	4.6
anticipated	5	respected	4.1	brain-damaged	10	strained	4.5
exaggerated	5	hampered	4.0	understaffed	10	depressed	4.4
excited	5	elaborated	4.0	critical	9	polluted	4.4
impoverished	5	contributed	4.0	compromised	9	undermined	4.4
inflated	5	varied	4.0	depleted	8	weakened	4.2
supportive	5	alarmed	3.9			wounded	4.2

BNC의 자료는 빈도 MI score를 나타냄(Graeme, 2003: 480).

different, enlarged, surprised, increasing, dependent, beneficial, excited, inflated, supportive"와 같이 중립적이거나 긍정적인 연어들이 검색되고 있다. 부정적 의미의 연어들은 "concerned, distressed" 이외에는 전혀 검색되지 않았다.

이와 유사하게 긍정적 연어들이 주로 나타나는 "highly"의 사례를 BNC에서 찾을 수 있다. 약 55%의 연어들이 "-ed" 어미를 가지고 있음이 발견되었고, 소수의 예외적 예로서 부정적 연어들을 다음과 같이 검색할 수 있었다: "toxic, contagious, repellent" 등. 긍정적 연어들로는 "imageable, esteemed, prized, acclaimed, ritualized, purified, motivated, polished, valued, nutritious, respected, specialized"등이 검색된다(Graeme, 2003:478). COCA에서는 "effective, successful, skilled, competitive, qualified, significant, respected, enlarged, specialized"등 역시 긍정적 또는 중립적 연어들이 발견된다.

유사한 사례로서 "enormously"를 보면 BNC에서 주로 긍정 또는 사실적 의미의 연어들을 보여주며, 42% 이상 "-ed" 어미가 있는 연어들이 검색되고 있다: "varied, impressed, strengthened, enhanced, expanded, grown, increased, improved, helped" 등이 높은 빈도를 보이는데 "변화"의 의미를 공통적으로 내포하고 있다. COCA에서는 "popular, important, successful, helpful, powerful, influential, valuable, talented, proud, grateful, wealthy, profitable, useful, satisfying, effective, beneficial, exciting, productive, attractive, pleased"등 주로 긍정적 연어들이 나타나는데, 예외적으로 "difficult, expensive, complicated, costly, frustrating"이 부정적 연어의 예로 검색된다.

BNC에서 "severely"의 연어들은 주목할 점으로 98% 이상이 부정적 의미의 연어이며, "-ed" 어미가 있는 연어들이었다는 점이다. 그리고 "손상, 손괴"라는 의미의 연어들로서 "undernourished, curtailed, depleted, hampered, wounded, injured, bruised, damaged, retarded, disrupted, impaired, disabled, restricted, eroded, shaken, undermined, weakened" 등의 예가 주로 검색되었다. 요약하자면, 긍정적 의미의 연어들은 전혀 검색되지 않았고, 부정적 의미의 연어들이 대부분으로 밝혀졌다. COCA에서도 100%라 할 정도로 부정적 의미의 연어들만이 검색되었다. "손상"의 뜻을 가진 연어들로서 "disabled, depressed, injured, impaired, malnourished, wounded, disruptive, deformed, brain-damaged" 등이 발견되었다. 이러한 점에서는 두 코퍼스의 경우가 거의 완전히 공통적이라 볼 수 있다.

한편 상기한 "severely"와 매우 유사하게 부정적 연어 빈도가 매우 높은 "terribly", "badly"가 주목된다. 특히 "badly" 경우 "손상 또는 손해, 손괴"와 같은 의미를 가진 연어들이 상당히 많이 검색되었다. COCA 자료에 따르면 "flawed(41), injured(38), broken(22), wounded(27), bruised(17), rusted(13), sprained(13), battered(10), beated(9), fragmented(5) 등이 있다. BNC 자료에는 "sprained(5.9), bruised(5.7), damaged(5.3), decomposed(5), injured(4.6), hurt(4.5), bitten(4), beaten(3.8)" 등이 유사하게 나타난다. 괄호 안의 수치는 COCA의 단순 빈도와 BNC의 연어 MI score를 표기한 것이다. 요약하면 "badly"의 연어 패턴은 BNC와 COCA에서 많은 공통점을 보여준다.

반면에 "terribly"의 연어 패턴은 BNC와 COCA에서 많은 차이점을 보여준다. BNC에서 긍정적, 부정적 연어가 거의 비슷한 빈도로 나타나는 반면에 COCA에서는 부정적 연어가 다음과 같이 더 높은 빈도로 나타난다: "wrong(500), sorry(214), difficult(99), sad(80), concerned(61), disappointed(57), hard(51), afraid(44), unfair(44), bad(37), worried(33), painful(27), dangerous(25), lonely(25), complicated(24), uncomfortable(21), frustrating(19), complex(17), angry(16), guilty(16), depressed(14)". 긍정적 연어는 소수로 "good(53), happy(26), bright(17), successful(14), attractive(12), comfortable(12)" 등이 검색된다.

다소 차이는 있지만 "badly, terribly, severely"의 공통적인 주요 연어 패턴으로 "-ed" 어미가 있는 연어들이 25% 이상 많이 검색되고 있다.

이와 유사하게 “heavily, extremely” 등의 강조어도 부정적 의미의 연어들이 긍정적 의미의 연어보다 상당히 더 많게 검색되었다. 특히 BNC 자료에 따르면 “heavily”는 “-ed” 어미가 있는 연어들이 98% 이상으로 구성되어 있다는 특징과 부정적 의미의 연어가 대부분이라는 두 공통점을 보여준다: “cratered(7.1), subsidised(5.3), laden(5.2), taxed(5.0), polluted(4.9), burdened(4.7), contaminated(4.4), stocked(4.3), discounted(3.9)”. 반면 COCA에서는 중립적 의미의 연어들이 대부분으로 나타난다: “armed(490), involved(342), dependent(245), democratic(163), fortified(110), guarded(107), accented(71), used(96), reliant(58), republican(49)”.

“extremely”의 경우는 COCA, BNC 공통으로 부정적 연어들이 긍정적 연어보다 더 높은 빈도를 보여준다: BNC에서 “hard-working(3.9), time-consuming(3.), arduous(3.7), difficult(3.7), frustrating(3.7), wasteful(3.6), distressed(3.8), risky(3.4), costly(3.4), painful(3.3), annoying(3.3), hazardous(3.3), agitated(3.2), stressful(3.2)” 등 부정적 연어들이 주로 나타나며, 예외적으로 “valuable(3.7), fruitful(3.4), helpful(3.4), useful(3.2)” 등이 긍정적 연어들로 일부 검색된다. “-ful” 어미의 연어가 BNC에서 18% 검색되었다. COCA에서도 부정적 연어들이 더 높은 빈도를 보인다: “difficult(1438), dangerous(387), hard(292), complicated(104), complex(162), sophisticated(46), tight(62), frustrating(61), stressful(52), negative(61), serious(140), concerned(120), painful(124), disappointed(91), uncomfortable(79), nervous(71), angry(69), poor(151)”. 공통으로 긍정적 의미 연어들이 약간 보이는데, “-ful” 어미의 연어가 “useful(195), helpful(183), powerful(156), careful(132)”등으로 주목된다. 그리고 “good(232), happy(113), pleasant(75), comfortable(61)”등이 소수의 긍정적 연어로 검색된다.

4. 결 론

본 연구는 영미 영어의 강조 부사들이 BNC와 COCA에서 어떻게 연어를 구성하고 있는지를 검색하여, 비교 분석해 보았다. 나아가서 이러한 연어의 정보가 영어 교육 현장에서 상당한 활용성과 신뢰도가 있는 교육 자료로서 활용될 수 있음을 살펴보았다. 5억 이상의 연어 단어를 포함하고 있는 빅 데이터 코퍼스 증거 자료에 기반을 둔 연어 교육은 영어 교육 커리큘럼에서 더욱 높은 신뢰성과 명료성, 활용성으로 주목 받아 추진되어야 마땅할 것이다. 영어 수업 시간에 교사는 직접 명확한 연어 수업과 학습을 통해서뿐만 아니라, 세계적인 현대 영어 코퍼스의 검색 활동 같은 적극적인 자기주도적 학습 활동을 강조하여, 연어 지식을 학생들이 스스로 발견하고 습득하는 기회를 극대화해줄 수 있을 것이다.

본 논문에서 BNC와 COCA의 강조어 연어 패턴을 비교 분석하여, 강조어 연어라는 한정된 부분에서만 British English와 American English의 공통점과 차이를 밝혀 보았다. 결과를 요약해 보면 첫째, 긍정적 의미 연어들이 주도적인 “greatly, highly, enormously”와 부정적 의미 연어가 주도적인 “severely, badly, terribly, extremely”등이 두 코퍼스에서 공통적으로 유사하게 검색된다. 반면에 BNC에서 “totally”의 연어들은 대부분 부정적 의미의 연어들인데, COCA에서는 긍정적 또는 중립적 의미의 연어들이 상당히 많은 빈도로 나타났다. 그리고 “terribly”의 연어 패턴도 두 코퍼스에서 많은 차이점을 보여준다. BNC에서 긍정적, 부정적 연어가 거의 비슷한 빈도로 나타나는 반면, COCA에서는 부정적 연어가 상당히 더 높은 빈도로 나타난다. 두 코퍼스에서 “heavily”는 “-ed” 어미가 있는 연어들이 98% 이상이라는 공통점을 보이지만, BNC에서 부정적 의미의 연어가 대부분으로 나타나는 반면에, COCA에서는 중립적 의미의 연어들이 대부분으로 나타난다.

나아가서 긍정적, 부정적 의미의 연어들을 검색하여 분류해 보았는 바, 최대 빈도와 최소 빈도에 근접한 연어들을 대조 분석하여 보다 명확한 연어 정보를 규명할 수 있었다. 향후에 더 다양하고 확장된 영역에서, 더 많은 장르의 코퍼스에서 이와 같은 비교 분석이 필요하다고 본다. 이러한 분석 정보는 실용적인 영어 학습 자료로 개발되어 상당한 활용 가치를 가질 것으로 기대한다.

참고문헌

Aijmer, K. 1986. "Why is *actually* so popular in spoken English?" In Tottie, G. and Backlund, I. (ed.), *English in Speech and Writing*. Stochkholm: Almqujist & Wiksell. 119-29.

Graeme, K. 2003. Amplifier Collocations in the British National Corpus: Implications for English Language Teaching. *TESOL Quarterly* 37.3, 467-488.

Greenbaum, S. 1969. *Studies in English Adverbial Usage*. London: Longman.

Halliday, M. 1985. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.

Halliday, M. and R. Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.

Leech, G., P. Rayson, and A. Wilson. 2001. *Word Frequencies in Written and Spoken English*. London: Longman.

Lenk, Uta. 1998. *Discourse coherence: Functions of Discourse Markers in Spoken English*. Tübingen: Gunter.

Martin, J. 1992. *English Text: System and Structure*. Philadelphia: John Benjamins.

Oh, S.-Y. 2000. *Actually* and in *fact* in American English: A data-based analysis. *English Language and Linguistics* 4.2, 243-68.

Quirk, R., G. Sidney, L., Geoffrey, and M. Swan. 1995. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.

Taglicht, J. 2001. *Actually*, there's more to it than meets the eye. *English Language and Linguistics* 5.1, 1-16.

한인석, 교수
충청남도 청양군 청양읍 학사길 55
충남도립대학교 자치행정학과
E-mail: ishan@cnsu.ac.kr